

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Уильям
Шекспир

Король Лир

Перевод с английского
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир

Король Лир

«ФТМ»

1608

Шекспир У.

Король Лир / У. Шекспир — «ФТМ», 1608 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-2429-1

Состарившись, король Лир решает уйти на покой и поделить свое королевство между тремя дочерьми. Взамен он просит их рассказать о том, как сильно они его любят. Единственная из всех, младшая дочь отказывается льстить и выдумывать красивые слова ради корысти. Она говорит королю-отцу всю правду о глупости его поступка. И тогда разгневанный Лир изгоняет ее из страны. Оказавшись у власти, старшие сестры прогоняют старика и начинают воевать друг с другом. Осознавший свою ошибку и обезумевший от горя Лир скитается по королевству вместе с шутком, а младшая дочь ведет ко дворцу французские войска, чтобы восстановить справедливость...

Содержание

Действующие лица	5
Акт первый	6
Конец ознакомительного фрагмента.	19

Уильям Шекспир

Король Лир

Действующие лица

Лир, король Британии.

Король Французский.

Герцог Бургундский.

Герцог Корнуольский (Корнуол).

Герцог Альбанский (Альбани).

Граф Кент.

Граф Глостер.

Эдгар, сын Глостера.

Эдмунд, побочный сын Глостера.

Куран, придворный.

Старик, арендатор у Глостера.

Лекарь.

Шут.

Освальд, дворецкий Гонерилы.

Офицер под начальством Эдмунда.

Дворянин из свиты Корделии.

Герольд.

Слуги Корнуола.

Гонерилья, Регана, Корделия – дочери Лира.

Рыцари из свиты Лира, военачальники, гонцы, воины, придворные и слуги.

Место действия: Британия.

Акт первый

Сцена 1

Тронный зал во дворце короля Лира.

Входят Кент, Глостер и Эдмунд.

Кент. Мне казалось, что король больше благоволит к герцогу Альбанскому, чем к Корнуольскому.

Глостер. Так нам всем, казалось. Но теперь, при разделе королевства, положительно нельзя заключить, которого из герцогов он больше ценит; равновесие так соблюдено, что ни один из них не мог бы выбрать лучшей части.

Кент. Это ваш сын, милорд?

Глостер. Я взял на себя его воспитание, сэра. Мне так часто приходилось краснеть, говоря об этом, что теперь я уже закалился.

Кент. Я вас не понимаю.

Глостер. Зато его мать очень хорошо понимала меня; из-за этого у нее округлился живот, и она раньше получила сына в колыбель, чем мужа в постель. Чуете здесь грех?

Кент. Я не жалею, что он был совершен, раз он дал такой прекрасный плод.

Глостер. Но у меня есть еще сын, на год старше этого, вполне законный, что не делает его дороже в моих глазах. Хоть этот плут явился на свет немного дерзко и прежде, чем за ним послали, но мать его была прекрасна. Изготавливали мы его с большим удовольствием, и я обязан признать этого шельмеца сыном. – Ты знаешь, кто этот благородный вельможа, Эдмунд?

Эдмунд. Нет, милорд.

Глостер. Это – лорд Кент: запомни его как моего почитаемого друга.

Эдмунд. Я к услугам вашей светлости.

Кент. Я уверен, что полюблю вас, и хотел бы узнать вас покороче.

Эдмунд. Сэр, я постараюсь заслужить это.

Глостер. Он был в отсутствии девять лет и скоро опять уедет. – Король идет сюда.

Фанфары.

Входят Лир, Корнуол, Альбани, Гонерилья, Регана, Корделия и свита.

Лир

Король Французский и Бургундский герцог
Пускай пожалуют. – Введи их, Глостер.

Глостер

Да, государь.

Уходят Глостер и Эдмунд.

Лир

Меж тем мы давний замысел откроем. –
Подать мне карту! – Знайте: разделили
Мы на три части королевство наше,
Решивши твердо сбросить с дряхлых плеч

Всю тяжесть государственных забот,
Отдав их юным силам, чтоб без ноши
Плестись нам к смерти. Альбани, наш сын,
И ты, Корнуол, нас любящий не меньше, –
Мы обнародовать сейчас желаем,
Что дочерям даем, в предупрежденье
Раздоров в будущем. Два государя,
Французский и Бургундский, добиваясь
У нашей младшей дочери любви,
Здесь, при дворе, влюбленные, гостят
И ждут ответа. – Дочери мои,
Скажите, – раз мы отдаем вам власть,
И земли, и правленье государством, –
Которая из трех нас больше любит?
Тогда щедрее наградим мы ту,
Чьи качества природные заслугой
Возвысятся сильнее. – Гонерилья,
Ты старшая – речь за тобой.

Гонерилья

Отец!

Люблю вас больше, чем словами скажешь;
Превыше зренья, воздуха, свободы,
Всего, что ценно, редкостно, прекрасно,
Как жизнь, здоровье, красота и честь;
Как только может дочь любить отца, –
Любовью, при которой речь смолкает.
Превыше этого я вас люблю.

Корделия

(в сторону)

Что ж я скажу? Должна, любя, молчать.

Лир

(Гонерилье)

Весь этот край, от той границы к этой,
С тенистыми лесами и полями,
Край полноводных рек, лугов роскошных
Тебе отдам и твоему потомству
На веки вечные. – Что ж скажет нам
Вторая дочь, любезная Регана?

Регана

Из одного металла я с сестрою,
Одной цены. Я чувствую всем сердцем –

Она мою любовь вам описала.
Но я к ее словам еще прибавлю:
Противны мне все радости иные,
Какие есть в богатом мире чувств;
Одно блаженство для меня – в любви
К вам, государь!

Корделия
(в сторону)

О бедная Корделия!
Но нет, я не бедна: моя любовь
Сильнее слов моих.

Лир
(Регане)

Тебе с потомством навсегда в наследье
Даем мы эту треть страны, пространством,
И ценностью, и красотой не меньше,
Чем Гонерильи часть.

(Корделии)

Ты ж, наша радость –
Последняя, не меньшая, – чье сердце –
Предмет любви и спора лоз французских
И молока бургундского, что скажешь,
Чтоб долей превзойти сестер? Что скажешь?

Корделия
Ничего, государь.

Лир
Ничего?

Корделия
Ничего.

Лир

Из ничего не выйдет ничего.
Подумай и скажи.

Корделия

Увы, не в силах
В уста вложить я сердце... Я люблю вас,
Как долг велит, – не больше и не меньше.

Лир

Как! Как, Корделия! Исправь ответ свой,
Судьбы своей не порти.

Корделия

Государь,
Вы дали жизнь мне, вы меня питали,
Меня любили; я за все, как должно,
Вам повинуюсь, вас люблю и чту.
Зачем же сестры выходили замуж,
Коль говорят, что любят только вас?
Ведь если выйду замуж я, – супругу
Отдам я часть любви, забот и долга;
Наверно, замуж не пойду, как сестры, –
Чтоб только вас любить.

Лир

И это ты от сердца говоришь?

Корделия

Да, государь.

Лир

Так молода – и так черства душой!

Корделия

Так молода – и так правдива сердцем.

Лир

Пусть так; что ж, будь тебе приданым правда.
А я клянусь священным светом солнца,
Клянусь Гекаты тайнами и ночью,
Клянусь влиянием светил небесных,
Что правят нашей жизнью и смертью:
От всех забот отцовских отрекаюсь,
От всякого родства и кровной связи;
Отныне ты любви моей и мне
Чужда, чужда навеки! Дикий скиф
Иль тот, кто собственных детей съедает,
Чтоб голод утолить, мне так же будет
Приятен, мил и близок, как и ты,
Когда-то дочь моя.

Кент

Мой государь!

Лир

Ни слова, Кент,
Уйди, не становись между драконом
И яростью его. Ее любил я
Всех больше, думал отдых свой доверить
Ее заботе нежной. Прочь, исчезни!
Клянусь покоем, что найду в могиле,
Я сердце отрываю от нее!
Позвать Француза! Кто тут возражает?
Позвать Бургундца! – Альбани и Корнуол,
К своим частям прибавьте третью долю,
А ей будь мужем то высокомерье,
Которое она зовет своим
Чистосердечьем. Вам передаю
Всю власть, все привилегии мои
И все права, присущие монарху.
Сто рыцарей себе оставлю свитой
И с ними буду жить поочередно
По месяцу у вас. Я удержу
Лишь королевский титул и почет,
Доходы ж все, правление и власть –
Вам, сыновьям моим; а в подтвержденье
Венец мой разделите.

(Отдает им венец.)

Кент

Лир великий,
В котором чтил всегда я короля,
Любил отца и слушался владыку,
Чье имя поминал всегда в молитвах...

Лир

Натянут лук, так берегись стрелы!

Кент

Спускай же тетиву, пронзи мне сердце
Своей стрелой! Кент будет дерзким, если
Безумен Лир. Что хочешь делать, старец?
Ты думаешь, что долг умолкнет в страхе,
Коль власть послушна лести? Правда – долг наш,
Когда величие впадает в бред.
Одумайся! Престол свой сохрани

И ярость укроти. Ручаюсь жизнью,
Дочь младшая тебя не меньше любит;
Не там пусты сердца, где речь тиха:
Шумит лишь тот, где пустота внутри.

Лир

Кент, замолчи, коль жизнью дорожишь!

Кент

Я жизнь свою всегда считал залогом,
Который я готов был ежечасно
Отдать твоим врагам; я не боюсь
Ее утратить, чтоб спасти тебя.

Лир

Прочь с глаз моих!

Кент

Смотри яснее, Лир!
Дай мне твоим остаться верным оком.

Лир

Клянусь я Аполлоном...

Кент

Аполлоном
Клянусь и я, король мой: ты напрасно
Зовешь своих богов!

Лир

О раб неверный!

(Хватается за меч.)
Альбани и Корнуол

Остановитесь, государь!

Кент

Рази!
Убей врача, а плату передай
Недугу злему! Отмени решение;

Не то, пока в груди дыханье, буду
Твердить: ты сделал худо!

Лир

Внимай, крамольник. Долг твой – мне внимать!
Ты нас склонял нарушить наш обет, –
Чему примера не было, – и гордо
Встал меж решением и властью нашей,
Чего наш сан и нрав не переносят.
Я здесь король. Так вот твоя награда:
Пять дней тебе даем, чтоб приготовить
Себя к защите от земных невзгод,
Чтоб на шестой спиною ненавистной
К владениям моим ты обернулся,
И если на десятый день найдут
Здесь в королевстве след твоей ноги –
В тот миг умрешь. Ступай! Клянусь богами,
Решенье неизменно!

Кент

Прощай, король; раз ты таков, о Лир,
Изгнанье – здесь, а там – свободный мир.

(Корделии.)

Тебя ж хранят пусть боги от дурного!
Твоя правдива мысль и верно слово.

(Регане и Гонерилье.)

Пусть пышность речи подтвердится вами,
Чтоб процвели слова любви – делами.

(Герцогам и придворным.)

Прощайте все; жизнь старую свою
Ваш Кент и в новом поведет краю!

(Уходит.)

Фанфары.

Входят Глостер, король Французский, герцог Бургундский и свита.

Глостер

Король и герцог здесь, мой государь.

Лир

Бургундский герцог,
К вам обращаюсь прежде. С королем
Вы спорили за нашу дочь меньшую.
Какое же приданое вам нужно,
Чтоб вы не отказались?

Герцог Бургундский

Государь,
Не больше, чем обещано; а меньше
Вы не дадите!

Лир

Благородный герцог,
Ее мы раньше дорого ценили;
Теперь цена упала. Вот она:
Коль что-нибудь в создании лицемерном
Иль все – с прибавкой гнева моего,
И только – вам по вкусу, – вот она,
Вся ваша.

Герцог Бургундский

Я не знаю, что ответить.

Лир

Хотите вы порочную и всем
Немилую, навлекшую наш гнев,
С приданым из отцовского проклятья,
Отвергнутую нами навсегда, –
Взять иль оставить?

Герцог Бургундский

Государь, простите:
Не труден выбор при таких условиях.

Лир

Оставьте же ее. Клянусь Творцом,
Я вам ее богатства перечислил.

(Королю Французскому.)

Вам, государь, за дружбу не воздам
Союзом с той, кого я ненавижу.
Любите же кого-нибудь достойней,

Чем эта тварь. Ее сама природа
Признать стыдится!

Король Французский

Как мне странно слышать!
До сей поры любимейшая дочь,
Предмет похвал и старости утеха,
Всех ближе, всех дороже, – в миг один
Могла свершить чудовищный проступок,
Порвавший всю любовь? Ее вина
Должна быть беспримерной и ужасной,
Раз та любовь, что вы питали к ней,
Исчезла так внезапно. Но поверить
В ее вину заставит разве чудо
Рассудок мой!

Корделия

Но, государь, молю вас,
Раз это все случилось оттого,
Что не дано мне льстивое искусство
Речей неискренних, что я привыкла
Высказывать лишь то, что я могла бы
Делами подтвердить, – скажите всем,
Что не порок, убийство или низость,
Нечистый грех или бесчестный шаг
Меня лишили милости отцовской,
Но недостаток (в нем – мое богатство)
Просящих взглядов, льстивых слов. Я рада
Их не иметь, хотя за то лишаюсь
Любви отца.

Лир

О, лучше б не родиться
Тебе на свет, чем мне не угодить!

Король Французский

И только-то? Природное смущенье,
Что высказать не смеет иногда
Намерений своих? – Бургундский герцог,
Что скажете принцессе вы? Любовь
Не есть любовь, коль в ней преобладает
Расчет. Хотите в жены взять ее?
Она сама богатство.

Герцог Бургундский

(Лиру)

Государь,
Отдайте лишь обещанную часть, –
Корделия бургундской герцогиней
Сейчас же станет.

Лир

Нет! Ничего! Я клятву дал – я тверд.

Герцог Бургундский

(Корделии)

Тогда – жалею; но с отцом потерян
И муж для вас.

Корделия

Мне муж такой не нужен!
Раз вся его любовь – один расчет,
Я – не жена ему.

Король Французский

Прекрасная, ты в нищете богата,
Покинутая – вдвое дорога,
В немилости – еще милее стала.
Беру тебя со всем, что ты имеешь;
Беру законно брошенное всеми. –
Как странно, боги! – Общее презренье
Усилило любви моей горенье.

(Лиру.)

Ты нищей бросил дочь на милость мне;
Во Франции, в прекрасной стороне,
Она моею станет королевой;
Не разлучусь с бесценнейшею девой;
Всем герцогам Бургундии туманной
Не откупить теперь моей желанной. –
Скажи «прости» недобрым их сердцам;
Здесь потеряв, найдешь награду там.

Лир

Бери ее, она – твоя. У нас
Нет дочери такой; в последний раз
Ее мы видим. В путь без промедленья,

Без милости и без благословенья! –
Пойдемте, герцог.

Фанфары.

Уходят Лир, герцог Бургундский, Корнуол, Альбани, Глостер и свита.

Король Французский

С сестрами простись.

Корделия

Сокровища отца, вас покидает
Корделия в слезах. Я знаю, кто вы...
Но, как сестра, все ваши недостатки
Не стану называть. Отца любите.
Его вверяю вашим многословным
Сердцам. Увы! Будь я ему мила,
Ему бы лучший я приют нашла.
Прощайте, сестры.

Регана

Прошу нас не учить!

Гонерилья

Сама старайся
Супругу угодить, что взял тебя
Из милости! Нарушив послушанье,
Ты заслужила все свои страданья.

Корделия

Но злые козни время обнаружит,
И тайный умысел позор заслужит.
Желаю счастья!

Король Французский

Милая, идем!

Уходят Король Французский и Корделия.

Гонерилья. Сестра, мне очень нужно поговорить с тобой о том, что близко касается нас обеих. Отец, кажется, решил уехать сегодня же вечером?

Регана. Да, с вами, а следующий месяц он проведет у нас.

Гонерилья. Ты видишь, как в старости он стал переменчив. Мы сейчас могли убедиться в этом. Он всегда любил сестру больше, чем нас; и можно удивляться тому, как необдуманно он сейчас отрекся от нее.

Регана. Это уж болезнь его возраста. Да он и всегда плохо знал самого себя.

Гонерилья. Даже в лучшие годы своей жизни он был чересчур вспыльчив, а теперь мы должны будем страдать не только от укоренившихся в нем дурных привычек, но и от всяких вздорных причуд, порождаемых раздражительной старостью.

Регана. Да, нам придется на себе испытать припадки его самодурства, вроде того, как он изгнал Кента.

Гонерилья. Или вроде того, как он попрощался с Французским королем. Давай будем действовать сообща: если при таком состоянии он еще сохранит власть, то его отречение доставит нам только неприятности.

Регана. Мы это хорошенько обдумаем.

Гонерилья. Надо что-нибудь предпринять, пока еще не поздно.

Уходят.

Сцена 2

Зал в замке графа Глостера.

Входит Эдмунд с письмом в руках.

Эдмунд

Природа, ты мой бог. Твоим законам
Подвластен я. К чему мне подчиняться
Проклятию привычки, позволять
Обычаю так унижать меня
За то, что я родился позже брата
На год иль два? Что значит – *незаконный*?
И почему я низок, если так же
Я силен телом, благороден духом
И так же строен, как любой, рожденный
Супругою почтенной? Почему
Клеймят нас кличкой: «незаконный», «низкий»?
Мы – «незаконные»! Мы – «низки, низки»!
Но нам в отрадном грабеже природы
Дается больше сил и пылкой мощи,
Чем на докучной, заспанной постели
Потратится на полчище глупцов,
Зачатых в полусне! – Эдгар *законный*,
Я должен земли получить твои;
Отцу не меньше дорог *незаконный*
Чем ты, *законный*. Как звучит: «законный»!
Ну, мой *законный* брат, удайся только
Мне выдумка с письмом, – Эдмунд *презренный*
Законным станет. Я расту, я крепну.
На помощь незаконным, боги!

Входит Глостер.

Глостер

Так изгнан Кент! Король Французский в гнев
Покинул нас. А Лир уехал в ночь,
Отрекшись от престола, отказавшись

От прав своих... И это так внезапно...
А вот и ты, Эдмунд! Какие вести?

Эдмунд. Нет никаких, милорд.

(Прячет письмо.)

Глостер. Почему ты так старательно прячешь это письмо?

Эдмунд. Я не слышал ничего нового, милорд.

Глостер. Что за бумагу ты читал?

Эдмунд. Я ничего не читал, милорд.

Глостер. Ничего! Почему же ты так быстро спрятал это в карман? Раз там не было ничего, то нечего было это так спешить прятать. Дай сюда... ну!.. Если там нет ничего, очки мне не понадобятся.

Эдмунд. Умоляю вас, сэр, простите меня. Это письмо от брата, я еще не дочитал его, но, бегло просмотрев, я нахожу, что вам его не следует читать.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.